

Го Лицзюнь. Научные идеи Московской семантической школы в Китае: заимствование, принятие, трансформация // Научный диалог. — 2018. — № 12. — С. 47—63. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-47-63.

Guo Lijun. (2018). Scientific Ideas of Moscow Semantic School in China: Borrowing, Adoption and Transformation. *Nauchnyy dialog*, 12: 47-63. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-47-63. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81-119:[811.161.1'37+811.581'37]

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-47-63

Научные идеи Московской семантической школы в Китае: заимствование, принятие, трансформация¹

© Го Лицзюнь (郭丽君, 2018), orcid.org/0000-0002-9711-4180, доктор филологических наук, доцент факультета русского языка, Университет имени Сунь Ятсена (Гуанчжоу, Китай), guolj5@sysu.edu.cn.

Рассматривается история и современное состояние исследований в китайской лингвистике, связанных с теоретическими идеями Московской семантической школы (МСШ). Отмечается, что данная научная школа — одна из наиболее влиятельных в мире теоретических школ изучения семантики. Сообщается, что научные идеи ведущих исследователей, работающих в русле МСШ, уже давно признаны и получили широкое применение в Китае, где их распространение проходило в три этапа: заимствование теории, ее принятие и трансформация. Представлен системный анализ и обобщение особенностей каждого из этих трех этапов. Перечисляются последователи Московской семантической школы в китайской лингвистике и их значимые достижения, раскрывается текущее состояние исследований. Охарактеризованы пути распространения идей данной школы в Китае, а также формулируются проблемы ее развития на современном этапе. Указывается, что целью данной статьи является разработка полезного справочного материала для дальнейшего развития исследований теоретических идей Московской семантической школы в Китае. Автор при-

1 Статья является промежуточным результатом проекта «Исследования синтаксической семантики Московской семантической школы», осуществляемого при поддержке Фонда фундаментальных исследований китайских центральных университетов (грант № 17wkzd02).

Статья является промежуточным результатом проекта 2015 года Китайского Национального фонда общественных наук «Семантическое исследование фокусирующих наречий в русском и китайском языках в рамках теории синтаксической семантики Московской семантической школы» (грант № 15CYY050).

ходит к выводу о том, что исследования Московской семантической школы, которые высоко оцениваются китайскими лингвистами, необходимо применять для изучения и описания китайского языка.

Ключевые слова: МСШ; интегральное описание языка; концепция системной лексикографии; исследование теоретических идей МСШ в Китае.

1. Введение

Московская семантическая школа (далее — МСШ) занимается лексико-семантическими исследованиями с 1960-х годов и за это время приобрела большой вес в мировой лингвистике [Рахилина и др., 2013]. Двумя ведущими исследователями, стоявшими у истоков МСШ, являются И. А. Мельчук и Ю. Д. Апресян. После переезда И. А. Мельчука в Канаду в 1977 году в МСШ «началось не слишком заметное “диалектное” дробление МСШ» [Апресян, 2005, с. 3], в результате образовались два направления — зарубежное и российское. В данной статье уделяется внимание теоретическим идеям преимущественно российской ветви МСШ, их появлению и развитию в китайской лингвистике. Представителем внутрироссийского направления МСШ является академик Ю. Д. Апресян, главное достижение которого — разработка метода интегрального описания языка и концепции системной лексикографии. Под его руководством сложилась научная школа лексикологов и лексикографов, которые, с одной стороны, в теоретических работах проводят идею о том, что лексика организована как система, высоко мотивирована и в ее основе лежат понятные человеку когнитивные принципы [Апресян, 2009]. Среди основных работ, в которых реализуется данная мысль, можно выделить «Идеи и методы современной структурной лингвистики» [Апресян, 1966], «Экспериментальное исследование семантики русского глагола» [Апресян, 1967], «Лексическая семантика» [Апресян, 1974], «Интегральное описание русского глагола» [Апресян, 1995]. С другой стороны, главная практическая цель МСШ — это подробнейшие описания каждой отдельной лексемы (так называемые лексикографические портреты) и каждой синонимической зоны для создания новых словарей [Рахилина и др., 2013] с целью реализовать теорию «в виде практических полезных, то есть обращенных к широкому читателю лексикографических продуктов» [Апресян, 2005, с. 4]. В результате появляется ряд словарей, реализующих принцип интегральности и задачу реконструкции языковой картины мира. Среди них назовем наиболее известные работы, в создании которых принимали участие Ю. Д. Апресян, В. Ю. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон и др.: «Новый объяснительный словарь си-

нонимов русского языка» [Новый..., 2004] (в 1990-х годах опубликован его проспект; в течение 1997—2003 годов вышел в 3-х выпусках сам словарь, в 2004 появилось второе издание) и «Активный словарь русского языка» [Активный..., 2014—2017] (с 2014 по 2017 годы издано три первых тома). Кроме того, в 1984 году вышел «Толково-комбинаторный словарь русского языка», составленный И. А. Мельчуком и А. К. Жолковским для применения в системах машинного перевода и переизданный в 2016 году [Толково-комбинаторный..., 2016].

Разработки лингвистов, принадлежащих МСШ, и реализация их исследований в практике составления словарей свидетельствуют о том, что эта российская семантическая школа успешно превратила теоретическую лингвистику в практический результат. В связи с этим стоит упомянуть оценку, данную И. М. Богуславским, Л. Л. Иомдиным, Л. П. Крысиным руководителю МСШ Ю. Д. Апресяну в сборнике статей «Слово и язык», изданном по результатам конференции 2010 года, посвященной восьмидесятилетию Ю. Д. Апресяна: «От симбиоза теоретической семантики и практической лексикографии, на котором настаивает Ю. Д. Апресян, очевидным образом выигрывают все: и лингвисты-теоретики, и лексикографы, и пользователи первоклассных словарей. Словарь оказывается построенным на прочном теоретическом фундаменте, а теория подвергается массовой проверке и получает мощные импульсы для дальнейшего развития и совершенствования» [Богуславский и др., 2011, с. 11].

2. Китайские исследования идей МСШ

В Китае среди последователей МСШ есть как учёные-русисты (их большинство), так и специалисты в области семантики китайского языка. Изучением русского языка в КНР обычно занимаются преподаватели филологических подразделений в вузах, а также ученые из исследовательских центров, деятельность которых связана с научной работой в области русского языка. Распространение идей МСШ в Китае в течение нескольких десятилетий имело три этапа — заимствования, принятия и трансформации. Принцип интегральности лингвистических описаний, основанный на анализе русскоязычных материалов, получил широкое признание среди китайских специалистов в области русского языка, а также нашел применение в исследованиях китайского языка. Теоретические изыскания в русле идей МСШ сосредоточены в Исследовательском центре русского языка, литературы и культуры Хэйлуцзянского университета, Столичном педагогическом университете, Институте иностранных языков Народно-освободительной армии Китая (далее — НОАК). В последние годы китайские

лингвисты, занимающиеся исследованиями в области русского языка, получили ряд выдающихся результатов, связанных с анализом и применением теорий МСШ, что вызвало большой интерес у лингвистов как в Китае, так и в России.

3. Первый этап распространения идей МСШ в Китае — заимствование теории

Пристальное внимание китайской лингвистической общественности к МСШ началось с перевода академических трудов Ю. Д. Апресяна. В 1962 году в журнале «Материалы лингвистики» (предшественник «Современной лингвистики») был опубликован перевод на китайский язык его научной статьи под названием «Что такое структурная лингвистика?» (переводчик — Ин Шоужэна) [Апресян, 1962б]. В том же году в выпуске № 12 этого журнала был опубликован перевод еще одной статьи Ю. Д. Апресяна — «Структуральная семантика С. Ульмана» [Апресян, 1962а]. Публикация этих двух работ стала началом знакомства китайских лингвистов с научными трудами Ю. Д. Апресяна. Благодаря им китайские читатели познакомились и с самим автором, и с теорией структурной лингвистики. В 1995 году вышла в свет монография «Семантика русского языка» (авторы — Ни Бо, Гу Болин), которая стала одним из первых наиболее полных, системных описаний семантики русского языка [Ни Бо и др., 1995]. В некоторых главах указанной работы излагались результаты научных достижений Ю. Д. Апресяна в области лексической семантики (по его публикациям 1968 и 1986 годов), в частности, рассказывалось о принципе интегральности лингвистических описаний и о теории семантической валентности. В 1988 году в журнале «Русский язык в Китае» Гу Болин опубликовал статью «Новое применение теории семантики в лексикографии» [Гу Болин, 1988], в которой показал, как с позиций интегрального описания можно создать исчерпывающую по содержанию словарную статью. Знакомство Китая с идеями МСШ на этом этапе нельзя назвать глубоким: оно основывалось на произвольно выбранных цитатах и разрозненных описаниях, в распоряжении китайских ученых не было системных сведений о научных достижениях, полученных на основе этой теории. В 2001 году профессор Хэйлуцзянского университета Чжан Цзяхуа начал публиковать статьи, в которых описывались теоретические идеи МСШ, в результате он стал наиболее значимым деятелем в истории распространения теорий МСШ в Китае. В 2001 году Чжан Цзяхуа опубликовал научную статью «О московской семантической школе» [Чжан Цзяхуа, 2001], которая вышла на четыре года раньше одноименной статьи Ю. Д. Апреся-

на, напечатанной в 2005 году [Апресян, 2005]. После публикации статьи Чжан Цзяхуа научная работа МСШ, которая в действительности является целой теоретической системой, получила признание китайских ученых. В 2002 году в «Вестнике Института иностранных языков НОАК» была опубликована статья профессора Цзи Юаньлуна «Принципы исследования, предмет и методология российской теоретической семантики — критический обзор подхода Ю. Д. Апресяна» [Цзи Юаньлун, 2002], в которой МСШ с глубоким почтением была названа первой школой современной российской теоретической семантики. В 2005 году Ю. Д. Апресян в журнале «Вопросы языкознания» разместил статью под названием «О Московской семантической школе (тезисы)» [Апресян, 2005], а китайский профессор Ду Гуйчжи сделал полный перевод этой статьи для журнала «Русский язык в Китае» [Апресян, 2006а, 2006б, 2006в]. Затем в мае 2006 года в № 3 журнала «Иностранные языки в Китае» профессор Чжан Цзяхуа опубликовал статью «Основы теории МСШ» [Чжан Цзяхуа, 2006], в которой изложил несколько важных вопросов теории российской семантической школы. К этому времени в Китае уже сформировалась исследовательская группа теории МСШ, при этом особенно следует отметить Исследовательский центр русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета, на базе которого получили фундаментальное развитие изыскания в русле МСШ. В 2005 году вышла в свет монография профессора Чжан Цзяхуа «Современная семантика в России», ставшая основной работой о российской семантике в Китае [Чжан Цзяхуа, 2005]. Чжан Цзяхуа дал достаточно подробное изложение системы и методов теории МСШ, рассмотрев их в пяти аспектах: интегрального описания языка, системного описания лексемы, инструментов описания метаязыка, многоуровневой теории семантической структуры и принципа композициональности. В своей работе китайский лингвист дает такую оценку: «В современной российской семантике МСШ занимает весьма важное место, в каком-то смысле можно сказать, что по-настоящему значимая российская семантика сформировалась после рождения МСШ» [Там же, с. 1].

В апреле 2011 года издательство Пекинского университета опубликовало классический труд Ю. Д. Апресяна «Интегральное описание языка и системная лексикография» [Апресян, 1995] на китайском языке в двух частях, перевод которого выполнил профессор Ду Гуйчжи [Ду Гуйчжи, 2011]. Китайское издание работы Апресяна стало мощным толчком к пониманию теоретической системы МСШ нерусскоязычными исследователями и способствовало широкому распространению концептуальных положений МСШ в теоретической лингвистике китайского языка. В октябре

2013 года в Китае была издана книга «Современные лингвистические школы» [Фэн Чживэй, 2013], шестнадцатая глава которой описывала деятельность и достижения МСШ, при этом признавался ее теоретический вклад в мировую лингвистическую науку.

4. Исследования теории МСШ в китайской русистике

МСШ, развивавшаяся на основе теоретической модели «Смысл ↔ текст», объясняет лексическую и синтаксическую семантику методами математической логики, соответственно, в ее теории содержится большое количество сведений из формальной логики и дискретной математики. Ученые, которые проводят исследования в русле концепции этой семантической школы, непременно должны иметь глубокие познания в области грамматики русского языка, дискретной математики и логики. Большая часть китайских исследователей, которые занимаются изучением русского языка, не обладают достаточными знаниями в области математики и логики, что создает большие затруднения в процессе работы современных исследовательских групп. Вместе с тем теория МСШ, которая затрагивает семантический анализ различных частей речи: глаголов, имен существительных, прилагательных, служебных слов — предполагает их интегральное исследовательское описание, что обуславливает высокий уровень сложности теоретического анализа и обеспечивает большой объем работы, связанный с комплексным описанием языковых фактов. Поэтому большая часть китайских русистов занимается разработкой одного или нескольких выбранных аспектов изучения языка в рамках теоретических исследований МСШ, сформировав соответствующие группы исследователей. Ниже перечислены сравнительно значимые современные исследовательские коллективы (табл. 1):

Особенностью первого этапа обращения китайских лингвистов к исследованиям МСШ стало присоединение ряда ученых к группе российских семантистов. Китайские лингвисты, занимающиеся исследованием как русского, так и родного языков, придают большое значение применяемой в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» системе метаязыка, осуществляют ее сравнение с другими метаязыками, а также исследуют особенности и преимущества метаязыка МСШ. Последняя делит метаязык на два вида: *метаязык толкования*, который предназначен прежде всего для решения лексикографических задач, и *метаязык связей*, предназначенный в основном для обработки естественного языка. Такое разделение метаязыка в рамках концепции МСШ натолкнуло Ли Баоцзя, профессора Нанкинского педагогического университета, на идею разде-

Таблица 1

Исследовательские группы, работающие в русле концепции МСШ

Учреждение	Ученый	Содержание исследований
Исследовательский центр русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета	Чжан Цзяхуа	1. Теория лексической функции МСШ. 2. Метаязык семантического анализа МСШ. 3. Представление валентности в МСШ. 4. Семантический метаязык МСШ.
Исследовательский центр русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета	Пэн Юйхай	1. Соотношение между семантикой и синтаксисом в концепции Ю. Д. Апресяна. 2. Принцип композициональности МСШ.
Постдокторская мобильная научно-исследовательская станция иностранных языков и литературы Хэйлунцзянского университета	Чжан Хун	Семантический анализ глаголов внутреннего состояния МСШ.
Докторантура Хэйлунцзянского университета	Ван Хунмин	Глаголы интерпретации и их особенности.
Постдокторская мобильная научно-исследовательская станция иностранных языков и литературы Хэйлунцзянского университета	Го Лицзюнь	Исследование идей синтаксической семантики МСШ.
Исследовательский центр русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета	Ли Ся	Диатеза, модель управления и структура аргументов в МСШ.
Нанькайский университет	Чэнь Си, Ван Хунчан, Ли Яо	Анализ «Нового объяснительного словаря синонимов русского языка».
Докторантура Хэйлунцзянского университета	Цзян Бэньжун	Метаязык толкований МСШ.
	Чэнь Сюли, Ли Баоцзя	Семантический метаязык МСШ и «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка».
Столичный педагогический университет	Чжэн Цюсю	Семантическая валентность и синтаксический актант МСШ.
Докторантура Хэйлунцзянского университета	Цзян Бэньжун	Теория и создание тезауруса модели «Смысл \Leftrightarrow текст».

лить метаязык в лингвистике на три уровня: *лексический метаязык*, *метаязык толкования* и *семантический метаязык* [Ли Баоцзя, 2002, с. 143].

5. Заимствование идей МСШ и их применение в исследованиях, посвященных китайскому языку

Профессор Чжан Цзяхуа осуществил глубокий анализ научных результатов МСШ [Чжан Цзяхуа, 2005] и адаптировал их для китайской лингвистики, работая во главе одной из исследовательских групп, занимающихся изучением языка в русле концепции МСШ. Он не только доказал, что принципы изучения семантики российскими учеными применимы в процессе лингвистического анализа китайского языкового материала, но и попытался создать русско-китайский двуязычный семантический словарь активного типа. В 2009 году в рамках проекта Национального фонда общественных наук под руководством профессора Чжан Цзяхуа «Теория и практика создания русско-китайского словаря параллельных семантических связей» была представлена попытка составления 39 словарных статей «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей» (словарь находится в стадии разработки). При их составлении в качестве руководящего был избран принцип интегральности лингвистических описаний. Кроме того, для полного и исчерпывающего (насколько это возможно) представления важной информации о языковых единицах, в частности об их произношении, просодии, морфологических изменениях, грамматической форме, модели управления, синтаксической структуре, свойствах, особенностях коллокации и др., применялся метаязык толкования Ю. Д. Апресяна. При подготовке словарных статей для «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей» были реализованы те же принципы составления словаря активного типа, что и при создании словаря под руководством Ю. Д. Апресяна, благодаря чему китайские лингвисты получили достаточно ясное представление об этих принципах. Китайские исследователи родного языка стали уделять большое внимание методам толкования языковых единиц в словаре активного типа, а также учитывать результаты исследований МСШ при составлении «Словаря современного китайского языка» [Словарь..., 2016].

Так, профессор Пекинского педагогического университета Лю Вэй опубликовал статью «Исследование факторов объяснения имен прилагательных “Словаря современного китайского языка”» [Лю Вэй и др., 2017], в которой попытался, заимствуя метод толкования имен прилагательных Апресяна из «Нового объяснительного словаря синонимов», дополнить толкование имен прилагательных в «Словаре современного китайского языка».

Одновременно с работой по составлению «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей» ученые также не переставали заниматься теоретическими исследованиями в области лексической семантики, подтвердив возможность применения идей МСШ к исследованиям китайского языка в различных аспектах. Ниже представлены наиболее известные лингвисты и направления их исследований (табл. 2):

Таблица 2

Исследования китайских лингвистов в русле идей МСШ

Исследователь	Основная область его исследований
Чжан Цзяхуа	Теория и практика создания «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей».
Пэн Юйхай	Создание системы интегральных методов описания словарных статей для полисемичных глаголов в китайском языке.
Чжан Хун	Семантика глаголов речи русского и китайского языка: сравнительное описание синтаксиса.
Ван Хунмин	Исследование семантического метаязыка Ю. Д. Апресяна: описательные глаголы русского и китайского языков.
Го Лицзюнь	Семантическое исследование фокусирующих наречий русского и китайского языков в рамках теории синтаксической семантики МСШ.
Ли Ся	Теория валентности и семантический словарь. Теория и практика разработки модели «управление» для «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей».
Цзян Бэньжун	Применение принципа интегрированного описания Ю. Д. Апресяна при составлении двуязычного словаря. Использование модели «управление» в семантическом словаре китайского языка.

Благодаря исследованиям лингвистов Китая на данном этапе было успешно осуществлено применение теории МСШ на материале китайского языка. Китайские ученые постоянно искали правильные способы переноса теории семантических исследований русского языка на анализ семантических связей в китайском языке. Это особенно сложно именно для китайского языка, поскольку он в отличие от русского, английского или французского (последние также являлись объектом семантического анализа МСШ) относится к сино-тибетской языковой семье и в основе его системной организации лежат совершенно другие принципы. Китайские лингвисты, занимаясь глубоким анализом теоретических положений МСШ, одновременно проверяли, можно ли перенести результаты иссле-

дований на китайский языковой материал. Научные изыскания, экстраполирующие концептуальные положения МСШ на китайский языковой материал, постоянно получали материальную поддержку от фондов государственного уровня (табл. 3). Начиная с 2009 года в стране была начата реализация более десяти проектов, поддержанных Национальным фондом общественных наук, посвященных теоретическим исследованиям в русле МСШ. В Китае проекты такого рода оцениваются как исследования наивысшего уровня в сфере гуманитарных и социальных наук. В 2017 году был одобрен крупный проект Исследовательской базы Министерства образования КНР по гуманитарным и социальным наукам на тему «Лингвистическая теория Ю. Д. Апресяна и исследования семантического синтаксиса современного китайского языка». Поддержка государством данного научного направления свидетельствует о том, что слияние теории МСШ и практики исследования китайского языка получило признание в мире китайской лингвистики, а следовательно, ожидается появление новых значимых результатов.

Таблица 3

Перечень государственных проектов по направлению
«Теория МСШ и исследования китайского языка»

Вид проекта	Название проекта	Руководитель	Университет	Год
Проект Национального фонда общественных наук	Семантическое исследование фокусирующих наречий русского и китайского языков в рамках теории синтаксической семантики МСШ	Го Лицзюнь	Университет имени Сунь Ятсен	2015
Проект Национального фонда общественных наук	Семантика глаголов русского и китайского языков: сравнительные исследования синтаксической интеграции	Чжан Хун	Хэнаньский университет	2012
Проект Национального фонда общественных наук	Исследование «градации» и «нормы» в русском и китайском языках	Ян Цзяшэн	Харбинский педагогический университет	2011
Проект Национального фонда общественных наук	Сравнительные исследования наречий китайского и русского языка в аспекте обработки информации	Цзинь Минци	Хэйлунцзянский университет	2011

продолжение табл. 3

Проект Национального фонда общественных наук	Распознавание структурной семантики «С+N5» в системе русско-китайского машинного перевода	Сунь Шуан	Северо-восточный университет лесного хозяйства	2011
Проект Национального фонда общественных наук	Исследования синонимичных преобразований предложений в русском и китайском текстах в рамках теории машинного перевода	Ху Ляньин	Пекинский университет	2013
Проект Национального фонда общественных наук	Сопоставительные исследования семантической картины мира глаголов русского и китайского языков на основе теории лексических функций	Сюй Тао	Харбинский педагогический университет	2013
Проект Национального фонда общественных наук	Адаптированные исследования российской лингвистики	Сюэ Энькуй	Хэйлунцзянский университет	2015
Проект Национального фонда общественных наук	Теория и практика создания «Русско-китайского словаря параллельных семантических связей»	Чжан Цзя-хуа	Хэйлунцзянский университет	2009
Проект Национального фонда общественных наук	Стратегия языковых моделей китайского и русского языков в аспекте обработки информации	Сюэ Энькуй	Хэйлунцзянский университет	2009
Крупный проект Исследовательской базы Министерства образования КНР по гуманитарным и социальным наукам	Лингвистическая теория Ю. Д. Апресяна и исследования семантического синтаксиса современного китайского языка	Пэн Юйхай	Хэйлунцзянский университет	2017

5. Заключение

Исследования, посвященные теории и практике интегрального описания лексики и принципам лексикографирования МСШ, в китайской лингвистике начали осуществляться сравнительно недавно. Анализ результативности данных научных изысканий выявил следующее.

Во-первых, получены значимые результаты в ходе исследований, объектом которых является русский язык, однако в практике научного анализа китайского языкового материала теоретико-методологические принципы исследования и описания семантики языковых единиц в русле концепции МСШ применяются недостаточно активно. Во-вторых, анализ существующих публикаций по данной теме выявляет работы преимущественно реферативного характера при небольшом количестве исследовательских трудов, в которых проводилось бы исследование эмпирического материала. Во многом это объясняется сложностью научных изысканий, однако совершенно очевидно, что конечной целью заимствования иностранных лингвистических теорий должно быть решение с их помощью проблем анализа и описания лексики родного языка, а не только ознакомление научной общественности Китая с теоретическими разработками МСШ. В-третьих, наибольшее количество исследований в китайской лингвистике посвящено глаголам. В то время как принципы анализа семантики глаголов применяются Ю. Д. Апресяном и его учениками при описании других частей речи, основное внимание китайских исследователей все еще сосредоточено на теории интерпретации глаголов; вопросам семантической интерпретации прилагательных, наречий, модальных слов и других частей речи еще не уделяется достаточного внимания, этим занимаются лишь некоторые ученые, например, Сю Хун, Го Лицзюнь, Цзинь Минцзи. Более того, семантический анализ служебных слов в настоящее время является камнем преткновения в китайской лингвистике, хотя методы семантической интерпретации служебных слов, применяемые в МСШ, могут эффективно использоваться для изучения и описания служебных частей речи в китайском языке, поэтому необходимо усилить научно-исследовательскую работу в данном направлении. В-четвертых, методология семантических исследований МСШ, предназначенная для описания естественных языков, объясняет лексическую и синтаксическую семантику в том числе методами математической логики, следовательно, требует от ученого разносторонних знаний не только в области лексики, грамматики, фонетики и т. п., но и в точных науках. На наш взгляд, китайским лингвистам следует, учитывая выдающиеся результаты исследований российских семантов, обратить внимание на совершенствование системы подготовки соответствующих кадров.

История развития мировых семантических исследований насчитывает уже более ста лет, в настоящее время сформировалось по меньшей мере 5 основных направлений: лингвистическая семантика, философская семантика, логическая (формальная) семантика, когнитивная семантика и общая

семантика. В передовых исследованиях Америки и Англии важное значение отводится логической (формальной) и когнитивной семантике, тогда как Россия пошла по собственному пути. МСШ, принимая во внимание результаты европейских и американских новейших исследований в области семантики, разработала методы анализа, имеющие самостоятельную теоретическую и практическую ценность. В Китае концепция МСШ высоко оценивается научной общественностью, следовательно, необходимо применять исследовательские методы российской семантической школы для анализа и описания китайского языка. Надеемся, что при сотрудничестве ученых-семасиологов, занимающихся вопросами изучения русского и китайского языков, скоро выйдет в свет «Толково-комбинаторный словарь современного китайского языка», прототипом которого является «Толково-комбинаторный словарь современного русского языка».

Литература и условные сокращения

1. *Активный словарь русского языка* : т. 1—3 / под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки славянской культуры, 2014—2017.
2. *Апресян Ю. Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк) / Ю. Д. Апресян. — Москва : Просвещение, 1966. — 301 с.
3. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды : в 2 томах. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. — 767 с.
4. *Апресян Ю. Д.* Исследования по семантике и лексикографии. Том I. Парадигматика / Ю. Д. Апресян. — Москва : Школа «Языки славянских культур», 2009. — 568 с.
5. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика : синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. — Москва : Наука, 1974. — 368 с.
6. *Апресян Ю. Д.* О Московской семантической школе / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. — 2005. — № 1. — С. 3—20.
7. *Апресян Ю. Д.* Экспериментальное исследование семантики русского глагола / Ю. Д. Апресян. — Москва : Наука, 1967. — 256 с.
8. Апресян, 1962a — 尚英. 乌尔曼的结构语文学. 当代语言学. — 1962a. —第 — 32—35 页. (*Апресян Ю. Д.* Структуральная семантика С. Ульмана / Ю. Д. Апресян ; пер. Шан Ин // Материалы лингвистики. — 1962a. — № 1. — С. 32—35).
9. Апресян, 1962b — 应寿初. 什么是结构语言学. 语言学资料. — 1962b. —第 — 11—15 页. (*Апресян Ю. Д.* Что такое структурная лингвистика? / Ю. Д. Апресян ; пер. Ин Шоужэн // Материалы лингвистики. — 1962b. — № 1. — С. 11—15).
10. Апресян, 2006a — 杜桂枝. 莫斯科语义学派. 中国俄语教学. — 2006a. — № 2. —第 1—6 页. (*Апресян Ю. Д.* О Московской семантической школе ; пер. Ду Гуйцзи // Русский язык в Китае. — 2006a. — № 2. — С. 1—6).

11. Апресян, 2006б — 杜桂枝. 莫斯科语义学派(续二). 中国俄语教学. — 2006б. — № 3. — 第 4—10 页. (Апресян Ю. Д. О Московской семантической школе; пер. Ду Гуйцзи // Русский язык в Китае. — 2006б. — № 3. — С. 4—10).
12. Апресян, 2006в — 杜桂枝. 莫斯科语义学派(续三). 中国俄语教学. — 2006в. — № 4. — 第 13—18 页. (Апресян Ю. Д. О Московской семантической школе; пер. Ду Гуйцзи // Русский язык в Китае. — 2006в. — № 4. — С. 13—18).
13. Богуславский И. М. Юрий Дереникович Апресян. Краткий биографический очерк / И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин // Слово и язык: Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. — Москва: Языки славянских культур, 2011. — С. 7—13.
14. Гу Болин, 1988 — 顾柏林. 新的语义学理论在词典编纂中的应用. 中国俄语教学. — 1988. — № 4. — 第 16—20 页. (Гу Болин. Новое применение теории семантики в лексикографии / Гу Болин // Русский язык в Китае. — 1988. — № 4. — С. 16—20).
15. Ду Гуйчжи, 2011 — 杜桂枝. 语言整合性描写与体系性词典学. 北京大学出版社. — 2011. — 646 页. (Ду Гуйчжи. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ду Гуйчжи. — Пекин: Издательство Пекинского университета, 2011. — 646 с.).
16. Ли Баоцзя, 2002 — 李葆嘉. 汉语元语言系统研究的理论建构及应用价值. 南京师大学报(社会科学版). — 2002. — № 4. — 第 140—147 页. (Ли Баоцзя. Ценность создания и применения теории системных исследований метаязыка для китайского языка / Ли Баоцзя // Вестник Нанкинского педагогического университета (социальные науки). — 2002. — № 4. — С. 140—147).
17. Лю Вэй и др., 2017 — 刘伟, 李树正. 《现代汉语词典》形容词释义因子研究. 励耘语言学刊. — 2017. — № 2. — 第 91—105 页. (Лю Вэй. Исследование факторов объяснения имен прилагательных “Словаря современного китайского языка” / Лю Вэй, Ли Шучжэн // Лингвистический журнал Ли Юня. — 2017. — № 2. — С. 91—105).
18. Ни Бо и др., 1995 — 倪波, 顾柏林. 俄语语义学. 上海外语教育出版社, 1995. — 278 页. (Ни Бо. Семантика русского языка / Ни Бо, Гу Болин. — Шанхай: Шанхайское издательство образования по иностранным языкам, 1995. — 278 с.).
19. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. — 2-е изд. испр. и доп. — Москва, Вена: Языки славянской культуры, Венский славистический альманах, 2004. — 1488 с. (Studia philologica). — Режим доступа: http://www.ruslang.ru/text_noss2_title.
20. Рахилина Е. В. Фреймовый подход к лексической типологии / Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова // Вопросы языкознания. — 2013. — № 2. — С. 3—31.
21. Словарь, 2016 — 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典, 第7版. 商务印书馆. — 2016. — 1799 页. (Словарь современного китайского языка // Исследовательский институт лингвистики Академии общественных наук КНР (АОН КНР). 7-ое издание. — Пекин: Шанью иньшугуань, 2016. — 1799 с.).
22. Толково-комбинаторный словарь русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / сост. и ред. А. Жолковский, И. Мель-

чук. — 2-е изд. испр. и доп. — Москва : Языки славянской культуры, 2016. — 544 с.

23. Фэн Чживэй, 2013 — 冯志伟. 现代语言学流派(增订本). 商务印书馆, 2013. — 842 页. (*Фэн Чживэй. Современные лингвистические школы / Фэн Чживэй.* — Пекин : Шаньу иньшугуань, 2013. — 842 с.)

24. Цзи Юаньлун, 2002 — 季元龙. 俄语理论语义学的研究原则、对象及其方法——阿普列祥观点评述. 解放军外国语学院学报. — 2002. — № 3. — 第 35—39 页. (*Цзи Юаньлун. Принципы исследования, предмет и методология российской теоретической семантики — критический обзор подхода Ю. Д. Апресяна / Цзи Юаньлун // Вестник Института иностранных языков НОАК. — 2002. — № 3. — С. 35—39).*

25. Чжан Цзяхуа, 2001 — 张家骅. 莫斯科语义学派. 外语研究. — 2001. — № 4. — 第 1—9 页. (*Чжан Цзяхуа. О московской семантической школе / Чжан Цзяхуа // Изучение иностранных языков. — 2001. — № 4. — С. 1—9).*

26. Чжан Цзяхуа, 2005 — 张家骅. 俄罗斯当代语义学. 商务印书馆. — 2005. — 582 页. (*Чжан Цзяхуа. Российская современная семантика / Чжан Цзяхуа.* — Пекин : Шаньу иньшугуань, 2005. — 582 с.)

27. Чжан Цзяхуа, 2006 — 张家骅. 莫斯科语义学派的理论要点. 中国外语. — 2006. — № 3. — 第 1—9 页. (*Чжан Цзяхуа. Основы теории МСШ / Чжан Цзяхуа // Иностранные языки в Китае. — 2006. — № 3. — С. 7—8).*

28. Чэнь Сюли и др., 2011 — 陈秀丽, 李葆嘉. 莫斯科语义学派语义元语言在同义词词典中的应用. 扬州大学学报(人文社会科学版). — 2011. — № 3. — 第 124—128 页. (*Чэнь Сюли. Применение семантического метаязыка МСШ в словаре синонимов / Чэнь Сюли, Ли Баоцзя // Вестник Янчжоуского университета (гуманитарные и социальные науки). — 2011. — № 3. — С. 124—128).*

Scientific Ideas of Moscow Semantic School in China: Borrowing, Adoption and Transformation¹

© Guo Lijun (2018), orcid.org/0000-0002-9711-4180, Doctor of Philology, associate professor, Department of Russian Language, Sun Yat-sen University (Guangzhou, China), guolj5@sysu.edu.cn.

The article deals with the history and current state of research in Chinese linguistics related to the theoretical ideas of the Moscow Semantic School (MSS). It is noted that this

¹ The article is an intermediate result of the project “Research of syntactic semantics of the Moscow Semantic School”, supported by “The Fundamental Research Funds for the Chinese Central Universities” (grant № 17wkzd02).

The article is an intermediate result of the project of 2015 of Chinese National Foundation of Social Sciences “Semantic research of focusing adverbs in Russian and Chinese languages within the framework of the theory of syntactic semantics of the Moscow Semantic School” (grant № 15CYY050).

scientific school is one of the most influential theoretical schools of studying semantics in the world. It is reported that the scientific ideas of leading researchers working in line with the MSS has long been recognized and widely used in China, where their distribution took place in three stages: theory borrowing, its adoption and transformation. The system analysis and generalization of features of each of these three stages are presented. The article lists the followers of the Moscow Semantic School in Chinese linguistics and their significant achievements, reveals the current state of research. The ways of spreading the ideas of this school in China are characterized, as well as the problems of its development at the present stage are formulated. It is indicated that the purpose of this article is to develop a useful reference material for the further development of research of theoretical ideas of the Moscow Semantic School in China. The author comes to the conclusion that the studies of the Moscow Semantic School, which are highly appreciated by Chinese linguists, should be used to study and describe the Chinese language.

Key words: Moscow Semantic School (MSS); integrated description of language; conception of systematic lexicography, study of theoretical ideas MSS in China.

References

- Apresyan, Yu. D., Shan, In (per.) (1962a). *Strukturalnaya semantika S. Ulmana. Materialy lingvistiki, 1*: 32—35. (In Chin.).
- Apresyan, Yu. D., In, Shouzheng (per.) (1962b). *Chto takoye strukturalnaya lingvistika? Materialy lingvistiki, 1*: 11—15. (In Chin.).
- Apresyan, Yu. D. (1966). *Idei i metody sovremennoy strukturalnoy lingvistiki (kratkiy ocherk)*. Moskva: Prosveshcheniye. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (1967). *Ekspperimentalnoye issledovaniye semantiki russkogo glagola*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (1974). *Leksicheskaya semantika: Sinonimicheskiye sredstva yazyka*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (1995). *Izbrannyye trudy: V 2 t., II. Integralnoye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (ed.) (2004). *Novyy obyasnitelnyy slovar' sinonimov russkogo yazyka*. Moskva, Vena: Yazyki slavyanskoy kultury, Venskiy slavisticheskiy almanakh. Available at: http://www.ruslang.ru/text_noss2_title. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (2005). O Moskovskoy semanticheskoy shkole. *Voprosy yazykoznaniya, 1*: 3—20. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D., Du, Guytszi (per.) (2006a). O Moskovskoy semanticheskoy shkole. *Russkiy yazyk v Kitaye, 2*: 1—6. (In Chin.).
- Apresyan, Yu. D., Du, Guytszi (per.) (2006b). O Moskovskoy semanticheskoy shkole. *Russkiy yazyk v Kitaye, 3*: 4—10. (In Chin.).
- Apresyan, Yu. D., Du, Guytszi (per.) (2006v). O Moskovskoy semanticheskoy shkole. *Russkiy yazyk v Kitaye, 4*: 13—18. (In Chin.).
- Apresyan, Yu. D. (2009). *Issledovaniya po semantike i leksikografii, I. Paradigmatika*. Moskva: Shkola «Yazyki slavyanskikh kultur». (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (ed.) (2014—2017). *Aktivnyy slovar' russkogo yazyka, 1—3*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).

- Boguslavskiy, I. M., Iomdin, L. L., Krysin, L. P. (2011). Yuriy Derenikovich Apresyan. Kratkiy biograficheskiy ocherk. In: *Slovo i yazyk: sbornik statey k vosmidesyatiletiyu akademika Yu. D. Apresyana*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. 7—13. (In Russ.).
- Chen', Syuli, Li, Baotszya (2011). Primeneniye semanticheskogo metayazyka MSSh v slovare sinonimov. *Vestnik Yanchzhouskogo universiteta (gumanitarnyye i sotsialnyye nauki)*, 3: 124—128. (In Chin.).
- Chzhan, Tszyakhua (2001). O moskovskoy semanticheskoy shkole. *Izucheniye inostrannykh yazykov*, 4: 1—9. (In Chin.).
- Chzhan, Tszyakhua (2005). *Rossiyskaya sovremennaya semantika*. Pekin: Shanyu inshuguan'. (In Chin.).
- Chzhan, Tszyakhua (2006). Osnovy teorii MSSh. *Inostrannyye yazyki v Kitaye*, 3: 7—8. (In Chin.).
- Du, Guychzhi (2011). *Integralnoye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya*. Pekin: Izdatelstvo Pekinskogo universiteta. (In Chin.).
- Fen, Chzhivey (2013). *Sovremennyye lingvisticheskie shkoly*. Pekin: Shanyu inshuguan'. (In Chin.).
- Gu, Bolin' (1988). Novoye primeneniye teorii semantiki v leksikografii. *Russkiy yazyk v Kitaye*, 4: 16—20. (In Chin.).
- Li, Baotszya (2002). Tsennost' sozdaniya i primeneniya teorii sistemnykh issledovaniy metayazyka dlya kitayskogo yazyka. *Vestnik Nankinskogo pedagogicheskogo universiteta (sotsialnyye nauki)*, 4: 140—147. (In Chin.).
- Lyu, Vey, Li, Shuchzhen (2017). Issledovaniye faktorov obyasneniya imen prilagatelnykh "Slovara sovremennogo kitayskogo yazyka". *Lingvisticheskiy zhurnal Li Yunya*, 2: 91—105. (In Chin.).
- Ni, Bo, Gu, Bolin' (1995). *Semantika russkogo yazyka*. Shankhay: Shankhayskoye izdatelstvo obrazovaniya po inostrannym yazykam. (In Chin.).
- Rakhilina, E. V., Reznikova, T. I. (2013). Freymovyy podkhod k leksicheskoy tipologii. *Voprosy yazykoznaniya*, 2: 3—31. (In Russ.).
- Slovar' sovremennogo kitayskogo yazyka*. Issledovatel'skiy institut lingvistiki Akademii obshchestvennykh nauk KNR (AON KNR) (2016). Pekin: Shanyu inshuguan'. (In Russ.).
- Tszi, Yuanlun (2002). Printsipy issledovaniya, predmet i metodologiya rossiyskoy teoreticheskoy semantiki — kriticheskiy obzor podkhoda Yu. D. Apresyana. *Vestnik Instituta inostrannykh yazykov NOAK*, 3: 35—39. (In Chin.).
- Zholkovskiy, A., Melchuk, I. (2016). *Tolkovo-kombinatornyy slovar' russkogo yazyka. Opyty semantiko-sintaksicheskogo opisaniya russkoy leksiki*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).